

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

黃山書社

清真大典

中國宗教歷史文獻集成之四

清真大典

新學社
PDG

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

清真大典

第十冊

黃山書社

PDF

图书在版编目(CIP)数据

中国宗教历史文献集成. 85, 清真大典/周燮藩主编. - 合肥: 黄山书社, 2005. 10
ISBN 7 - 80707 - 295 - 4

I. 中… II. 周… III. ①宗教 - 史籍 - 中国②伊斯兰教 - 文献 IV. ①B929.2②B96

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117351 号

清真大典

数字图书馆
PDG

清真大典第十冊目次

白話譯解古蘭天經（二）

王靜齋譯
民國三十年甯夏回教協會石印本

王靜齋譯

民國三十年甯夏回教協會石印本

白話譯解古蘭天經（二）

新華書局
PDG

白話
譯解

古蘭天經

非定章
卷十六
十八



白話
譯解

古蘭天經

卷十六
(接上卷)

母撒與異
人分離

他^差赫子說：『我未對你說嗎？你絕不能隨我忍耐。』母撒說：『以後我若再問你一事了，你就不要伴同我，那時候，你却得到我的原諒了。』他倆遂又行走，及其達到一個城池的居民的時候，他倆就向那地方人討食物，但是他們拒絕款待。⁽¹⁾而後他倆在那裡得見一垛牆，那牆將要傾倒，他^爾赫子就把牠調正了。^{重加}母撒說：『設若你意欲……了，^{工資}索^{的時}候，你必為牠取工資。^{不白}修牆^六赫子說：『這是我你彼此分離。』^為母撒說過：『若有第三次^{尚取工資他}說：『這是我你彼此分離。』^{母撒說過：就中止伴同了我這就向你明白解釋你未能對牠忍耐的說明其中說到船上，牠本是在海上工作的幾個貧人的，(2)我欲摧殘牠，在他們前面有一個王，他強徵所有的船隻。摧殘的有了孔洞，就說到童子上，他的父母是兩個穆民，我們恐怕他強迫他倆悖逆與負}

恩。因愛子過甚而放棄正信，跟隨兒子胡行。我們欲調養他倆的主把一個在清潔上比他還好的，在孝順上更近的，抵換給他二人。就是另賜給一個兒子；比他還要清白無罪；比他更進一層地孝順。說到牆上，牠是城內兩個孤童的。在那垛牆下有他倆的貯藏。他倆的父是一個清廉人。調養你的主欲他倆達到壯歲，自行發掘貯藏。這是出自調養你的主的慈惠。我作這事，並非出自個人的主張。默默中確奉有主的命令。這是解釋你未能對牠忍耐的。就是那幾項不為母撒所意義。

〔1〕這座城池名叫安他齊，城內有五山，週圍十五里之譜。在那地方的人每屆晚上，就關閉城門，禁止出入。赫子爾與母撒抵達此地，時當旁晚，城門已閉。欲入不納，討食不給。
附說。傳這段經文頒降後，安他齊的人謁見穆聖，攜有大宗財物，請求改換他們拒絕款待為他們前來款待。據說：我們的意思，是代先人洗去這項不仁的污點。穆聖說：變更古蘭的原文，就是給真主造作謊言。這是誓死不敢照辦的（見羅磯的大解註）。

②就是貧乏的十個弟兄，內有五個癱子，他們以這隻船維持着生活。設被當局徵去，那便使其立時斷炊了；所以赫子爾把他搗成有孔洞的。

附說 有人問道：猶仕爾和母撒同走在兩海交會的地方，猶仕爾何至忘却告訴母撒呢？回答：這是一種特別現象，而異跡不斷的發現。猶仕爾久隨母撒左右，司空見慣，不大理會；所以他他就忘却告訴母撒。又有人問道：赫子爾殺死童子，恐怕他的清廉的父母被他所累。一個天真的童子能有什麼大逆不道，必得把他殺死？答：赫子爾是個異人，他的行動自然出乎尋常，其所以殺死那個童子者，係得到真主默示：這個小孩子將來長大成人，一定為非作惡。如此，是赫子爾奉有天命，為正人剷除惡苗；所以赫子爾說：『我作這事不是以個人的主張。』

他們對於祖立格爾乃尼上問你，你說我即將把他的消息述說給你。我賜給他在地上的能力。財政，武備，我把各項事情的機緣賜給他了，他就隨從機緣。若知識，能力，器具，均是及他達到日落的地方時候，他就得見太陽落在黑泥泉裡，他在那裡得見一夥人。在黑泥泉

方面發現一點。我呼祖立格爾乃尼說：「或你懲罰，治這殺人，或你善待他們。在勸他們歸信正道而不生效力以後，或是殺戮人。」論到背義的人，我將懲罰他，而後教他返回調養他的主，而真主懲他以烈刑。論到歸信並作善功的人，他可獲得善報。我即將對他說出我的容易舉行的命令。就是吩咐他去作。他又隨從機緣，及他抵達日昇的地方時候，他就得見太陽照耀一夥人，我未為他們在那裡造一遮擋。既無衣服，就是這樣。事實就是所我確盡知他所據有的。祖立格爾亦無屋頂，就是這樣。述的這個。我確盡知他所據有的。乃尼的軍兵戰器等，在他復隨從機緣及他抵達兩山中間的時候，山後就真主一擲知道，就在兩山跟前得見一夥人，他們不幾乎解悟一語。因這兩部份人，他就在此。馬朱哲他們是另一種鄉談。彼此語言不通。

(一) 祖立格爾乃尼就是馬其頓王，亞歷山大第一，據傳此人已曾征服希臘，波斯，埃及各國。對於東方文化的發展有很大貢獻。他曾周遊全世界。他是不是一位聖人，在我教人自古傳說不一。猶太向穆聖問這位祖立格爾乃尼的事跡。

記耶路撒冷
馬路一

，意在試驗錫聖知與不知。

（五）就是感悟他，並不是對他直接交談，就像真主對摩撒那樣地交談似的；所以說這句話不證明他是一位聖人。
他們就是代他們喚祖立格爾乃尼說：『的確，耶朱哲馬朱哲是在地

面上作惡的。（六）我們獻給你報酬，要你在我們和他們當中造一隔障，

可以嗎？』他說：『調養我的主賜給我的能力是較優的。』真主的賜給強似何人討

報酬的你們助我以力吧！我在你們和他們中間造一道堅固的隔障。你們

們把鐵片供給給我。頂到他在兩山的中間砌平的時候，他就說：『你們

吹火吧！』他們就應命吹起火來。及他化鐵成火的時候，他就說：『你們把溶銅供

給我而我灌到牠上嗣後，他們就不能上去，他們也不能鑽透牠。』因其堅而

且他說：『這是調養我的主的慈惠。』阻遏他們不再出現擾亂，這是出於真主的慈惠，不是人的力。

。待調養我的主所約許的來到時，他就把牠粉碎了。』當世界快要告終，這兩夥人

發現的時候，這個隔障自然就被粉碎了。』調養我的主的約是確實的。』真主所預言的終必實現那時

候，他們發現我教他們彼此攪混。吹起了號筒，我集合他們，切實地集

合。那時，我把火獄現給逆徒們，切實地現給那般人。他們的眼對於

我的教戒是在被遮着；眼瞎看不到古蘭。他們且不能聽到。聖人讀古

蘭，在他們聽不入耳，以其失去聽的力量；所以他們比聾子更甚。

（一）這是兩句外國語譯音。他們是努海之子雅伏西的後代，馬計分兩大支派：一是耶來哲，一是馬來哲，又作亞格。有格。這兩夥子野人，騷擾地方。劫擄禾穀，捕食獸類。有時餓極也吃生人。自亞歷山大第一砌上隔障以後，迄未出擾。將來世界告終以前，仍復出現，擾亂環球。

不信的人自以為撇開我而拿我的眾僕當愛友嗎？

就是天使，歐宰爾，爾撒，

當主。他們如果明白事理，能可認為我已為眾逆徒預備火獄作

路進了。就是為逆徒預備下火獄，你說！我把一般在行為上至傷折

的告訴你們，可以嗎？那般人，他們在今生的奔波已然失效；他們

尚以為作下好事了。自覺所作的事於個人^{一〇五}這般人是不信調養他們

有利，死後可獲善報

主的表徵且不信遇見他的。所以他們的作為失效了。在復生日，我不為他們立秤。就是拋棄他們不加一顧這火獄是他們的報應，所因他們不信並把我的經文與我的諸使當作可戲的。

①這話是真主命穆聖告訴衆逆徒：有些人雖係憐恤骨肉近親，且賙濟貧苦無告的解救男女僕人，但是他們未以作這些善功得到牠的善報。在他們作這些事，自以為是有利本身的；其實他們由於不信正道，抵抗使者，終無善賞可得。他們的歸所只是火獄。

歸信並作善功的人們，斐爾道司園林園內的果實定是他們的路筵，永居在那裡；他們不要求自那裡移動。不想另遷一地居住你說！『設若海是錄我養主的話的墨水，那海就在我養主的話未盡以前盡竭了。假如我取和牠相等的來助長……』你說！『我只不過和你們一樣的人，我得到告諭你們的主是獨一主。凡盼望遇見養主的人，當要叫他作善功；對於敬拜其養主上不得舉任何一個為共同的。』就是勿舉被造物為和真主共同受拜的

猶太中有人對穆民說：你們的古蘭上稱被賜給學識的人，確蒙賜許多好處了。又說：『所賜給你們的知識，只是些須的。』絃外餘音是討喇威聖經上含有許多好處。然而爲什麼又稱：得到古蘭上的知識，就爲得到許多好處呢？不甯惟是，且這兩項經文意義相抵觸。其實詳加推究兩段經文並不相背。因爲真主的知識當無止境。人類所得到的，像似海洋的一滴水。

第十九章

馬爾焉 九八節
墨克下降

奉普慈特慈安拉的尊名

記程克貨
往事

克甫哈押二尼薩搭。這是阿拉伯文中五個字母這是記調養你的主。二慈惠自己的僕人——三程克貨亞那時候，他暗自呼籲調養他的主，說：調養我的主啊！我的骨頭鬆軟了，頭上的白髮光耀了。調養我的主啊！我對於求你上未曾失望。從前每有所求，必獲允納我實駭怕身後五的近族們。六我的妻已竟斷產的了。求你自你跟前賞我一子，他繼我承受並繼葉爾孤白的子孫承受着。調養我的主啊！你造他爲可愛的。是就

為真主所喜愛的。下文是翟克賃亞啊！我以一個童子給你報喜信，
 真主應允賜他一子，說：「他的名字是耶哈亞，從前我未發現過一個和他同名的。」他說：「調養
 我的主啊！我妻是已竟斷產的，我已老邁達到十分衰弱了，而怎能得
 一童子呢？」翟聖說時已滿一百二十歲，妻年九十有八。主說：「就是這樣，事實是將這
 調養你的主說：『這事在我上容易。從前我造化你，你原不是一物。』」是本
 由無他說：「調養我的主啊！你給我指定一個預兆！」預示我妻懷妊主說：「你
 造的有他。」預兆是你健康着三天內不能對人講話（另外）而後，他由內殿出
 至自己的民衆，他指示他們要朝夕頌主清淨。（後來他果然得了一兒）說：「耶哈亞！你盡力遵守經典吧！在幼童時代，我賜給他學識和出我跟前
 的慈愛，就是愛群和清潔。不為罪，他本是一個敬慎的。（生乎未行）孝他父母
 的，他本不是傲慢的，違犯的。（不違反真主，）當他受生的那一日，當他
 死去的那一日，當他活着復起的那一日，平安是在他上！（他在這三個時期內，無）

一刻不在真主賜給平安中。

(1) 他是耶路撒冷聖殿的祭司長，是蘇來茫的後裔。有一次，聖在獻祭後向真主低聲求賜一子。低聲是對於求主上謹守禮貌；且是最近於虔敬而避除顯弄；更免去同族們笑他諾大年紀尚望想生子。

(2) 他叔伯兄弟們全是以斯拉衣來人中的惡徒。他駭怕自己去世以後，他們繼承他的任務。

(3) 耶哈亞較優於他人，不僅在從前無人和他同名，而在真主且親自為他命名。不同別的人，由父指定一個名字。按耶哈亞是句外邦語，不是阿拉伯話。

你當記想經上的馬爾馬！就是回憶古蘭經上那時候，她離開當地的

人去到東方。耶路撒冷遠在他們前面立一帳幔。我向她遣去我的

魯哈；他就化形一個完美的人現給她了。這時馬爾馬正在沐浴並濯衣以後她說：

我對你求慈主護佑；如果你是一個敬畏的。猶言如果你是一個敬

求主護佑，你要元。那一潔。我只是調養你的主的使者；我為的是

趕緊離我遠些！他說靈說：我就是真主假魯哈的一吹，而賞給她的

把一個清潔的童子賞給你。馬爾馬一個不染任何罪惡的兒子她說